

445	446	449
1 372 277 — 2 023 195	1 558 379 — 2 023 193	1 325 379 — 1 976 297
3 <sup>1</sup> × 27 604	1 <sup>9</sup> × 51 646	3 <sup>1</sup> × 27 604
11 <sup>2</sup> × 51 646	8 <sup>2</sup> × 51 646	11 <sup>2</sup> × 51 646
450	455	460
1 391 867 — 2 042 785	894 105 — 1 569 976	951 094 — 1 626 965
3 <sup>1</sup> × 27 604	3 <sup>1</sup> × 29 384	3 <sup>1</sup> × 29 384
11 <sup>2</sup> × 51 646	11 <sup>2</sup> × 53 429	11 <sup>2</sup> × 53 429
465	470	471
1 046 372 — 1 722 243	1 076 054 — 1 751 925	1 090 895 — 1 766 766
3 <sup>1</sup> × 29 384	3 <sup>1</sup> × 29 384	3 <sup>1</sup> × 29 384
11 <sup>2</sup> × 53 429	11 <sup>2</sup> × 53 429	11 <sup>2</sup> × 53 429
475	479	480
1 179 939 — 1 855 810	1 334 283 — 2 010 154	1 402 551 — 2 078 422
3 <sup>1</sup> × 29 384	3 <sup>1</sup> × 29 384	3 <sup>1</sup> × 29 384
11 <sup>2</sup> × 53 429	11 <sup>2</sup> × 53 429	11 <sup>2</sup> × 53 429
485	495	496
1 458 945 — 2 134 816	822 870 verhoogd met 4 % na vier toelaatbare dienstjaren en met 15 % na 15 toelaatbare dienstjaren	919 038 verhoogd met 4 % na vier toelaatbare dienstjaren en met 15 % na 15 toelaatbare dienstjaren
3 <sup>1</sup> × 29 384		
11 <sup>2</sup> × 53 429		
520	540	
144 952	733 825 (24 jaar)	

- e) Vanaf de 1ste juni 1994 :
- In artikel 2, hoofdstuk B « Bestuurs- en onderwijzend personeel », wordt de weddeschaal van de « leermeester tweede taal » als volgt vastgesteld :
  - « Leermeester tweede taal »
  - « — houder van het vereiste bekwaamheidsbewijs : 206/2
  - houder van andere bekwaamheidsbewijzen : 109 ».

**Art. 2.** De Minister-Voorzitster bevoegd voor onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 14 juli 1997.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister-Voorzitster belast met Onderwijs, Audiovisuele Media,  
Jeugdzorg, Kinderzorg en Gezondheid,  
Mevr. L. ONKELINX

De Minister belast met Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek,  
Sport en Internationale Betrekkingen,  
W. ANCION

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

### MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 97 — 2355

[C — 97/27524]

**2 OCTOBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 9 juillet 1992 portant exécution des articles 2, 12 et 16 de la loi du 30 décembre 1970 sur l'expansion économique telle que modifiée par le décret du 25 juin 1992**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi du 30 décembre 1970 sur l'expansion économique modifiée par le décret du 25 juin 1992, notamment les articles 2 et 16;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 9 juillet 1992 portant exécution des articles 2, 12 et 16 de la loi du 30 décembre 1970 sur l'expansion économique telle que modifiée par le décret du 25 juin 1992;

Vu l'approbation de la Commission européenne;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il est nécessaire de prendre des mesures spécifiques afin de redynamiser le tissu économique de l'ouest du Brabant wallon qui connaît des retards de développement économique et un taux de chômage particulièrement importants;

Considérant qu'il s'agit d'une mesure d'aide temporaire prenant cours le 1<sup>er</sup> juillet 1997 pour se terminer au 31 décembre 1999, dont le régime a été approuvé par la Commission de l'Union européenne en date du 16 septembre 1997, et qu'il y a lieu par conséquent de prendre sans retard des mesures nécessaires afin d'accorder des aides économiques spécifiques aux entreprises situées dans une région reconnue comme zone de développement au titre de l'article 11 de la loi du 30 décembre 1970 sur l'expansion économique;

Sur la proposition du Ministre-Président du Gouvernement wallon, chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des PME, du Tourisme et du Patrimoine,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Il est inséré dans l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 9 juillet 1992 portant exécution des articles 2, 12 et 16 de la loi du 30 décembre 1970 sur l'expansion économique telle que modifiée par le décret du 25 juin 1992, un chapitre *Vibis*, intitulé « Régime particulier pour les entreprises situées dans les communes de Tubize et d'Ittre » et rédigé comme suit :

« Art. 11*bis*. L'entreprise située dans la commune de Tubize ou dans l'ancienne commune de Virginal-Samme peut bénéficier d'une prime représentant 20 % du programme d'investissements admis, pour autant que l'investissement admissible atteigne le seuil de 5 millions de FB et que l'effectif d'emploi augmente de 5 unités.

La prime est plafonnée à un montant de 3 millions de FB par emploi créé et ne peut être accordée pour des investissements immatériels.

Art. 11*ter*. Pour bénéficier de cette prime, l'entreprise doit réaliser un programme d'investissements dans le cadre des secteurs d'activités suivants :

1° la production ou la transformation reprises dans les classes 05.02, 15 à 22, 23.1, 23.2, 24 à 36 et 72.2 du Code NACE ainsi que les investissements d'appui logistique des entreprises de transport ou ceux visant les transports combinés;

2° le service aux entreprises repris dans les classes 61, 62, 63.1, 63.2, 63.4, 64.2, 72.6 du Code NACE ainsi que les centres de distribution. Il faut exclure du programme d'investissements, les bateaux pour les entreprises relevant du Code Nace 61, les avions pour les entreprises relevant du Code NACE 62 et les bâtiments pour les entreprises relevant du Code NACE 63.1.

Art. 11*quater*. Les articles 2, § 1<sup>er</sup>, et 9, ne sont pas applicables pour l'octroi de cette prime. »

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> juillet 1997 et cessera d'être en vigueur le 31 décembre 1999.

**Art. 3.** Le Ministre qui a l'Economie dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 2 octobre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des PME, du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

#### ÜBERSETZUNG

#### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 97 — 2355

[C - 97/27524]

**2. OKTOBER 1997 — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 9. Juli 1992 zur Ausführung der Artikel 2, 12 und 16 des Gesetzes vom 30. Dezember 1970 über den Wirtschaftsaufschwung in seiner durch das Dekret vom 25. Juni 1992 abgeänderten Fassung**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Gesetzes vom 30. Dezember 1970 über den Wirtschaftsaufschwung, abgeändert durch das Dekret vom 25. Juni 1992, insbesondere der Artikel 2 und 16;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 9. Juli 1992 zur Ausführung der Artikel 2 12 und 16 des Gesetzes vom 30. Dezember 1970 über den Wirtschaftsaufschwung in seiner durch das Dekret vom 25. Juni 1992 abgeänderten Fassung;

Aufgrund der Genehmigung der Europäischen Kommission;

Aufgrund des Gutachtens des Finanzinspektors;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit,

In der Erwägung, daß spezifische Maßnahmen zu treffen sind, um der Wirtschaftsstruktur im Westen der Provinz Wallonisch-Brabant zu einem neuen Aufschwung zu verhelfen, da vor Ort ein wirtschaftlicher Entwicklungsrückstand und eine besonders hohe Arbeitslosenrate bestehen;

In der Erwägung, daß es sich um eine zeitlich begrenzte Maßnahme handelt, die am 1. Juli 1997 beginnt und am 31. Dezember 1999 endet, deren Modus am 16. September 1997 von der Europäischen Kommission genehmigt wurde, und daß folglich unverzüglich Maßnahmen zu treffen sind, um den in einer Region, die gemäß Artikel 11 des Gesetzes vom 30. Dezember 1970 über den Wirtschaftsaufschwung als Entwicklungsgebiet eingestuft wurde, gelegenen Unternehmen spezifische Wirtschaftshilfen zu gewähren;

Auf Vorschlag des Minister-Vorsitzenden der Wallonischen Regierung, beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den KMB, dem Tourismus und dem Erbe,

Beschließt:

**Artikel 1** - In den Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive vom 9. Juli 1992 zur Ausführung der Artikel 2 12 und 16 des Gesetzes vom 30. Dezember 1970 über den Wirtschaftsaufschwung in seiner durch das Dekret vom 25. Juni 1992 abgeänderten Fassung wird ein Kapitel *Vibis* mit dem Titel "Sondermaßnahmen für die auf dem Gebiet der Gemeinden Tubize und Ittre gelegenen Unternehmen" und mit folgendem Wortlaut eingefügt:

« Art. 11bis - Das auf dem Gebiet der Gemeinde Tubize oder der früheren Gemeinde Virginal-Samme gelegene Unternehmen kann in den Genuß einer Prämie von 20 % des genehmigten Investitionsprogramms gelangen, unter der Bedingung, daß die zulässige Investition den Grenzbetrag von 5 Millionen BEF erreicht und das Beschäftigungsvolumen um 5 Einheiten erhöht wird.

Die Prämie wird auf einen Höchstbetrag von 3 Millionen BEF je geschaffener Arbeitsplatz begrenzt und darf nicht für immaterielle Investitionen gewährt werden.

Art. 11ter - Um in den Genuß dieser Prämie zu gelangen, muß das Unternehmen ein Investitionsprogramm im Rahmen der nachstehenden Tätigkeitsbereiche durchführen:

1° die in den Klassen 05.02, 15 bis 22, 23.1, 23.2, 24 bis 36 und 72.2 des NACE-Verzeichnisses angeführten Herstellungs- oder Verarbeitungstätigkeiten sowie die Investitionen zur logistischen Unterstützung der Transportunternehmen oder die Investitionen, die den kombinierten Transport betreffen;

2° die in den Klassen 61, 62, 63.1, 63.2, 63.4, 64.2, 72.6 des NACE-Verzeichnisses angeführten Dienstleistungen für Unternehmen sowie die Verteilstellen, mit Ausnahme der Schiffe für die unter der NACE-Kennzahl 61 angeführten Unternehmen, der Flugzeuge für die unter der NACE-Kennzahl 62 angeführten Unternehmen und der Gebäude für die unter der NACE-Kennzahl 63.1 angeführten Unternehmen.

Art. 11quater - Die Artikel 2 § 1 und 9 sind im Rahmen der Gewährung dieser Prämie nicht anwendbar. »

**Art. 2** - Der vorliegende Erlaß wird am 1. Juli 1997 wirksam und tritt am 31. Dezember 1999 außer Kraft.

**Art. 3** - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Wirtschaft gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 2. Oktober 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den KMB, dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

#### VERTALING

#### MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 97 — 2355

[C - 97/27524]

**2 OKTOBER 1997. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 9 juli 1992 houdende uitvoering van de artikelen 2, 12 en 16 van de wet van 30 december 1970 op de economische expansie, zoals gewijzigd bij het decreet van 25 juni 1992**

De Waalse Regering,

Gelet op de wet van 30 december 1970 op de economische expansie, zoals gewijzigd bij het decreet van 25 juni 1992, inzonderheid op de artikelen 2 en 16;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 9 juli 1992 houdende uitvoering van de artikelen 2, 12 en 16 van de wet van 30 december 1970 op de economische expansie, zoals gewijzigd bij het decreet van 25 juni 1992;

Gelet op de goedkeuring van de Europese Commissie;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat specifieke maatregelen moeten worden genomen om nieuwe kracht te geven aan de economische infrastructuur van het westelijke gedeelte van Waals Brabant, dat te kampen heeft met een belangrijke economische achterstand en een hoge werkloosheidsgraad;

Overwegende dat het gaat om een tijdelijke steunmaatregel die van 1 juli 1997 tot 31 december 1999 loopt en waarvan de regeling op 16 september 1997 werd goedgekeurd door de Commissie van de Europese Unie, en dat bijgevolg zo spoedig mogelijk de noodzakelijke maatregelen moeten worden genomen om specifieke economische steun te verlenen aan ondernemingen die gelegen zijn in een gebied dat krachtens artikel 11 van de wet van 30 december 1970 op de economische expansie als ontwikkelingszone beschouwd wordt;

Op de voordracht van de Minister-President van de Waalse Regering, belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,

Besluit :

**Artikel 1.** In het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 9 juli 1992 houdende uitvoering van de artikelen 2, 12 en 16 van de wet van 30 december 1970 op de economische expansie, zoals gewijzigd bij het decreet van 25 juni 1992, wordt een hoofdstuk *VIbis* "Bijzonder stelsel voor ondernemingen die gelegen zijn in de gemeenten Tubeke en Itter" ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 11*bis*. De onderneming die in de gemeente Tubeke of in de voormalige gemeente Virginal-Samme gelegen is, komt in aanmerking voor een premie die 20 % van het toegelaten investeringsprogramma bedraagt, op voorwaarde dat de aanvaardbare investering de drempel van 5 miljoen BEF bereikt en dat het personeelsbestand met 5 eenheden stijgt.

De premie bedraagt hoogstens 3 miljoen BEF per gecreëerde arbeidsplaats en mag niet worden toegekend voor onroerende investeringen.

Art. 11*ter*. Om deze premie te genieten moet de onderneming een investeringsprogramma realiseren in de volgende activiteitensectoren :

1° de in de klassen 05.02, 15 tot 22, 23.1, 23.2, 24 tot 36 en 72.2 van de NACE-code opgenomen productie of verwerking alsook investeringen voor logistieke steun aan vervoerbedrijven of investeringen voor gecombineerd vervoer;

2° de in de klassen 61, 62, 63.1, 63.2, 63.4, 64.2 en 72.6 van de NACE-code opgenomen diensten aan ondernemingen alsook de distributiecentra. De boten voor de ondernemingen die onder klasse 61 vallen, de vliegtuigen voor de ondernemingen die onder klasse 62 vallen en de gebouwen voor de ondernemingen die onder klasse 63.1 vallen, worden van het investeringsprogramma uitgesloten.

Art. 11*quater*. De artikelen 2, § 1, en 9 zijn niet van toepassing voor de toekenning van deze premie. »

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 juli 1997 en houdt op van kracht te zijn op 31 december 1999.

**Art. 3.** De Minister van Economie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 2 oktober 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

F. 97 — 2356 (97 — 1633)

[C — 97/27519]

**18 JUILLET 1997. — Décret relatif à l'insertion de demandeurs d'emploi auprès d'employeurs qui organisent une formation permettant d'occuper un poste vacant. — Erratum**

La dernière phrase du 2° du deuxième alinéa de l'article 8 du décret susmentionné, publié au *Moniteur belge* du 9 août 1997, à la page 20400, doit se lire comme suit : « Le Gouvernement peut adapter le montant de 203 000 francs visé à l'alinéa 2, 1° ».

ÜBERSETZUNG

D. 97 — 2356 (97 — 1633)

[C — 97/27519]

**18. JULI 1997 — Dekret bezüglich der Eingliederung von Arbeitsuchenden bei Arbeitgebern, die eine Ausbildung organisieren, durch die eine freie Stelle besetzt werden kann — Erratum**

Der letzte Satz von Artikel 8 Absatz 2, 2° des vorerwähnten Dekrets, veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 9. August 1997 auf Seite 20402, ist folgendermaßen zu lesen : « Die Regierung ist berechtigt, den in Absatz 2 1° angeführten Betrag von 203 000 BEF anzupassen ».

VERTALING

N. 97 — 2356 (97 — 1633)

[C — 97/27519]

**18 JULI 1997. — Decreet betreffende de inschakeling van werkzoekenden bij werkgevers die een beroepsopleiding organiseren om in een vacature te voorzien. — Erratum**

In artikel 8 van bovenvermeld decreet, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 9 augustus 1997, op blz. 20404, dient de laatste zin van punt 2° van het tweede lid te worden gelezen als volgt : « De Regering kan het in het tweede lid, 1°, bedoelde bedrag van 203 000 BEF aanpassen ».